

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do nich król Egiptu: Dlaczego, Mojżeszu i Aaronie, chcecie oderwać* lud od jego dzieł? Marsz do swej przymusowej pracy! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Egiptu zapytał: Dlaczego, Mojżeszu i Aaronie, chcecie lud odrywać od dzieła? Marsz do jarzma!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Egiptu zapytał ich: Dlaczego wy, Mojżeszu i Aaronie, odrywacie lud od pracy? Idźcie do waszych robót.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich król Egipski: Przecz ty Mojżeszu i Aaronie odrywacie lud od robót ich? Idźcież do robót waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł do nich król Egipski: Przecz, Mojżeszu i Aaronie, odmawiacie lud od robót ich? Idźcie do ciężarów waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odpowiedział im król egipski: Dlaczego to, Mojżeszu i Aaronie, chcecie odwieść lud od pracy? Idźcie co prędzej do waszych robót.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król egipski rzekł do nich: Dlaczego to, Mojżeszu i Aaronie, chcecie oderwać lud od jego pracy? Idźcie do waszych robót pańszczyźnianych!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król egipski zapytał ich: Mojżeszu i Aaronie, dlaczego chcecie oderwać lud od pracy? Idźcie do waszych robót!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Egiptu zapytał: „Mojżeszu i Aaronie, jakim prawem odwozicie lud od robót? Wracajcie do waszej pracy!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to rzekł im król Egiptu: - Dlaczego Mojżesz i Aaron odrywają ten lud od pracy? Idźcież do swojej roboty!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale król Egiptu powiedział im: Mosze i Aharonie, dlaczego przeszkadzacie ludowi w jego pracach? Idźcie do waszych zajęć!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав їм єгипетський цар: Навіщо Мойсею і Аароне, відвертаєте мій нарід від робіт? Ідіть кожний з вас до своєї роботи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król Micraimu do nich powiedział: Mojżeszu i Ahronie! Czemu odciągacie lud od jego pracy? Idźcie do waszych robót.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król Egiptu powiedział im: ”Dlaczego to, Mojżeszu i Aaronie, odrywacie lud od robót? Idźcie nosić ciężary!”

¹⁾ oderwać, פָּרַע : wg PS: תפרידו .